Описание программ дисциплин (модулей) и практик

Пояснительная записка

Содержание образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение** структурировано в модули. Модуль представляет собой совокупность взаимосвязанных компонентов, комплексная реализация которых обеспечивает интеграцию теории и практики в подготовке бакалавра и формирование необходимых компетенций.

Каждый модуль ориентирован на подготовку обучающегося к решению конкретных профессиональных задач, сопряженных с трудовыми функциями профессиональных стандартов «Специалист в области перевода» и «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)».

В структуру модуля входят: дисциплины, практики, комплексный экзамен. В рамках изучения дисциплин и прохождения практик формируются знаниевая и практическая составляющие компетенции, комплексный экзамен, предусмотренный после освоения базового содержания модуля, позволяет оценить уровень ее проявления у студента. Таким образом, в рамках отдельного модуля обучающийся прорабатывает одно и тоже содержание в разных формах, осваивает его в совокупности и на теоретическом, и на практическом уровнях, тем самым приобретает опыт использования теоретичной информации для решения практических задач.

Для оценки уровня сформированности компетенций, обозначенных в качестве планируемых результатов изучения модуля рекомендуется использовать форму комплексного экзамена, в состав которого могут быть включены следующие компоненты: тестовая работа для проверки знаниевой составляющей компетенций, решение практикоориентированного кейса или защита междисциплинарного проекта для определения уровня готовности студента к решению конкретных практических задач, также может быть представлено подготовленное обучающимся в процессе освоения модуля тематическое или проблемное портфолио. Содержание и форма комплексного экзамена определяется в соответствии с особенностями дисциплин и практик, включенных в модуль.

Модуль социально-гуманитарный	
Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с использованием систематизированной информации об основных этапах исторического развития человечества, исторического пути России, раскрывающей теоретические и практические положения исторической науки, культуры, финансово-экономического развития общества; систематизированной информации о нормативно-правовых основах профессиональной деятельности	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-2, УК-3, УК-5

Содержание	*Компетенции*	*Индикаторы*
История (история России)		**зачет с оценкой**
Предмет, задачи и методология изучения истории. История России в период раннего средневековья. Политическая раздробленность. Формирование Древнерусского государства (середина IX – 40-е гг. X вв.). Образование централизованного Московского государства в XIV-начале XVI вв. Московское государство в XVI – XVII вв. Становление российского абсолютизма. Россия в XVIII веке: от Петра I до Павла Петровича. Российская империя в XIX столетии. Россия на рубеже XIX – XX вв. Советское государство в 20-х – 30-х гг. XX в. Советский Союз накануне и в годы Великой Отечественной войны. Россия в 50-е – 80-е гг. XX столетия. От хрущевской “оттепели” к горбачевской “перестройке”. Россия на рубеже тысячелетий. Противоречия современного развития.	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.
История (всеобщая история)		**зачет**
Всеобщая история как наука. Особенности изучения всеобщей истории. История Древнего мира. История Средних веков. История Нового времени. Новейшая история.	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.
Философия		**зачет**
Философия, её предмет и место в культуре. Исторические типы философии. Философские традиции и современные дискуссии. Философская онтология. Теория познания.	УК-1 УК-5	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую

Философия и методология науки. Социальная философия и философия истории. Философская антропология. Философские проблемы в области профессиональной деятельности.		для решения поставленной задачи. УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.
Финансово-экономический практикум		**зачет**
Нормативно-правовое обеспечение в профессиональной деятельности. Домашние хозяйства в современной экономической системе. Накопления и средства платежа. Финансовый рынок и инвестиции. Электронные услуги. Бюджет и налоги.	УК-2	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.2. Формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели УК-2.5. Характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи
	УК-10	УК-10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели формы участия государства в экономике. УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности		**Зачет**
Конституционные основы нормативно-правового обеспечения образования. Источники образовательного права. Юридическая ответственность в сфере образования. Административные правоотношения в образовании. Вопросы образования и воспитания в семейном праве. Гражданские правоотношения в сфере образования. Трудовые правоотношения в образовании	УК-2	УК-2.1. Осуществляет целеполагание в ситуации решения профессиональной проблемы. УК-2.2. Формирует нормативно-правовую основу для подбора решений поставленной профессиональной задачи. УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели УК-2.5. Характеризует условия эффективного решения поставленной профессиональной задачи
	УК-11	УК-11.1. Анализирует действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, а также способы профилактики коррупции и

		формирования нетерпимого отношения к ней. УК-11.2. Планирует, организует и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в обществе. УК-11.3. Соблюдает правила общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупции
Культурология		**зачет**
Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе: человек как субъект культуры; подходы к изучению культуры. Понятие культуры и ее морфология: культура и цивилизация; культура в системе бытия. Ценности и нормы культуры: система ценностных ориентаций; регулятивы и социокультурные нормы; культуры нормативной недостаточности и избыточности. Культура, как система знаков. Языки культуры. Динамика культуры: культурная модернизация, социокультурная коммуникация, диалог культур. Основания типологии культуры: региональная типология; историческая типология; российский тип культуры.	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.
Социология и политология		**зачет**
Социология и политология как науки: предметно-тематическая направленность, основные теоретические подходы, специфика методов Общество в системе социологического знания Социальная структура и стратификация Личность как объект и субъект социальных отношений Понятие, признаки, ресурсы политической власти Государство в политической системе общества Типология политических режимов Правовое государство и гражданское общество	УК-3	УК-3.1. Характеризует функции членов команды в рамках выполнения командной работы. УК-3.6. Осуществляет социальное взаимодействие и решает командные задачи.
	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и

		мотивации людей различных социокультурных групп.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Подготовка к тестовым заданиям и контрольной работе, аналитическая работа, выполнение практических заданий по работе с источниками, работа с научной литературой, составление аннотированного списка, поиск и анализ нормативно-правовой документов в системе Консультант Плюс, анализ философских текстов, подготовка докладов, подготовка рефератов, подготовка презентаций, проведение мини-исследования, подготовка эссе, решение профессиональной задачи, проектирование ситуации, выполнение кейса, решение задач, подготовка к ролевой игре, подготовка конспектов выступлений на семинаре с последующим выполнением практических заданий, подготовка к дискуссии.	
Комплексный экзамен	1. Компетентностно-ориентированный тест 2. Кейс-задание (анализ ситуации и решение профессиональной задачи)	

Рекомендуемая литература

1. Орлов А. С. История России [Текст] / А. С. Орлов [и др.]. – М.: Проспект, 2006. – 528 с.
2. Прядеин В. С. История России в схемах, таблицах, терминах и тестах [Текст] / В. С. Прядеин; под науч. ред. В. М. Кириллова. — М.: Юрайт, 2018. — 198 с.
3. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 1: История Древнего мира и средних веков. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 129 с.
4. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.
5. Ратников В.П. Философия [Текст]: учебник для студентов вузов / В.П. Ратников, Э.В. Островский, В.В. Юдин. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 671 с.
6. Бучило, Н. Ф. Философия [Текст]: учебное пособие / Н. Ф. Бучило, А. Н. Чумаков. — 3-е изд. — Москва, Саратов: ПЕР СЭ, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 448 с.
7. История философии. Запад-Россия-Восток. Книга четвертая. Философия XX в. [Текст]: учебник для вузов/ Н. В. Мотрошилова, И. С. Вдовина, А. Ф. Грязнов [и др.]; под редакцией Н. В. Мотрошилова, А. М. Руткевич. — М.: Академический Проект, 2017. — 431 с.
8. Камаев, В. Д. Экономическая теория. Краткий курс [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений / В. Д. Камаев, М. З. Ильчиков, Т. А. Борисовская. - М.: КНОРУС, 2012. - 382 с.
9. Чикина, Е. Д. Финансовые вычисления в экономике [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Д. Чикина. — Электрон. текстовые данные. — Белгород: Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова, ЭБС АСВ, 2017. — 193 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/80478.html
10. Приказчикова О.В. Государственно-правовое обеспечение образования в Российской Федерации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Приказчикова О.В., Терентьева И.А., Черепова И.С.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 378 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71559.html.— ЭБС «IPRbooks».
11. Нормативно-правовое обеспечение образования [Текст]: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / М. Ю. Федорова. - 3-е изд., перераб. - М.: Академия, 2011. - 173 с.
12. Культурология [Текст]: учебник для бакалавров для студ. высш. учеб. заведений по дисц. "Культурология" / под ред. Ю. Н. Солонина, М. С. Кагана. - М.: Юрайт, 2012. - 566 с.

13. Глотов, М.Б. Общая социология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Социально-экономическое образование» / М.Б. Глотов. – Москва: Академия, 2010. – 392 с.
14. Пугачев, В.П., Соловьев, А.И. Введение в политологию [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений / В.П. Пугачев, А.И. Соловьев. - Москва: Аспект-Пресс, 2007. - 477 с.

Модуль коммуникативный

Цель модуля: формирование у обучающихся системы коммуникативных компетенций, медийно-информационной грамотности, готовности к осуществлению социального взаимодействия и деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языках, в том числе. с использованием информационно-коммуникационных технологий	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-2, УК-3, УК-4

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Иностранный язык		**зачет с оценкой**
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; Планирование и организация коммуникационный процесса на иностранном языке. Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей. Бытовая сфера. Социокультурная сфера. Учебно-познавательная сфера.	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
Русский язык и культура речи		**зачет**
Разновидности национального языка: литературный язык и нелитературные формы. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировании литературного языка. Типология норм.	УК-3	УК-3.4. Координирует свои действия в процессе решения совместных задач. УК-3.5. Принимает решения в рамках своей роли в команде. УК-3.6. Осуществляет социальное взаимодействие и решает командные задачи
Общая характеристика понятия «культура речи». Уровни культуры речи. Коммуникативные качества речи. Нормативный, коммуникативный, этический аспекты устной и	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном

письменной речи. Речевой этикет и его роль в общении. Этикетные жанры и их специфика. Коммуникативная компетентность личности, языковой паспорт коммуникантов. Эффективное общение. Законы и принципы бесконфликтного общения. Жанры научного стиля. Тезисы. Конспекты. Реферат. Правила составления и оформления. Официально-деловой стиль. Правила оформления личной документации. Публицистический стиль. Особенности устной публичной речи		и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
Цифровая информационно-образовательная среда и кибербезопасность		**зачет**
Прикладное программное обеспечение Информационно-образовательная среда образовательного учреждения. Программные среды организации управления образовательным учреждением Цифровые образовательные ресурсы по учебным предметам Инструментарий разработки цифровых образовательных ресурсов Сайт образовательной организации Дистанционное образование Информационная безопасность	УК-1	УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.
	УК-2	УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели УК-2.6. Оценивает потенциальные риски и ограничения своих действий в рамках достижения поставленной цели.
	УК-4	УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки).
	ОПК-6	ОПК-6.1 Решает задачи профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий. ОПК-6.2 Подбирает, проектирует и разрабатывает профессионально-ориентированные цифровые ресурсы. ОПК-6.3 Демонстрирует готовность к использованию информационных технологий в условиях постоянного обновления аппаратного и программного обеспечения. ОПК-6.4 Оценивает потенциальные риски и ограничения информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Анализ возможностей информационно-образовательной системы и сайтов сайтов образовательных учреждений; аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря); аудирование, аннотирование, реферирование текстов; выполнение письменных заданий тренировочного характера; написание сочинений / эссе на заданные темы; оформление цифровых ресурсов в среде Moodle (с использованием готовых текстов); подготовка информационных материалов (инфографика, образовательный сторителлинг и др.) с использованием средств информационно-коммуникационных технологий на тему «Информационная безопасность»; подготовка к деловой игре (создание аргументативных высказываний); подготовка к тестовым и контрольным работам; подготовка рефератов, презентаций, проектов; подготовка устных выступлений (монологов / диалогов), сообщений, докладов; поиск цифровых образовательных ресурсов по предметам; работа с антивирусными программами; разработка проекта сайта образовательного учреждения в конструкторе сайтов; разработка цифровых образовательных ресурсов с использованием готовых текстов заданий; разработка электронной презентации проекта, электронного текста отчета по проекту в Word с соблюдением требований к оформлению электронного документа; составление конспекта;
Экзамен по иностранному языку	1. Компетентностно-ориентированный тест (иностранный язык, русский язык и культура речи). 2. Презентация и защита проекта.

Рекомендуемая литература

1. Арбатская О. А. Русский язык и культура речи. Практикум [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / О. А. Арбатская. – 2-е изд. – М.: Издательство «Юрайт», 2018. – 123 с. – (Серия: Университеты России). – Режим доступа: https://biblio-online.ru.
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд.,испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. нефилол. фак. высш. учеб. заведений. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, 3. Е. Ю. Кашаева - 28-е изд. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 539 с.
4. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика [Текст]: учебно-справочное пособие /И.Б. Голуб. – М.: Юрайт, 2017. – 356 с.
5. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании / И.Г. Захарова - М.: Академия, 2011. -192с
6. Колышкина Т. Б. Деловая культура: учебное пособие для среднего профессионального образования [Электронный ресурс] / Т. Б. Колышкина, И. В. Шустина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 163 с. – (Профессиональное образование). – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа - URL: https://biblio-online.ru/bcode/437450.
7. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.П. Куранова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014 (2018). – 263 с. - Режим доступа: http://cito-web.yspu.org/rio/2014/2014-1-37.pdf.
8. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи в таблицах [Электронный ресурс]: методические материалы / Т. П. Куранова. – Ярославль: Изд-во

ЯГПУ, 2014 (2011). – 103 с. – Режим доступа: http://cito-web.yspu.org/rio/2014/2014-1-38.pdf).
9. Максимов В. И. Русский язык и культура речи [Текст]: учебник для бакалавров/ В.И. Максимов. – М.: Юрайт, 2015.
10. Матвиишин В.Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В.Г. Матвиишин, В.П. Ховхун; под общ. ред. В.Г. Матвиишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 384 с.
11. Могилев А.В. Информация и информационные процессы. Социальная информатика [Текст] / А.В. Могилев, Л.В. Листрова. – СПб.: БХВ-Петербург, 2006. – 240 с.
12. Русский язык и культура речи [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. Д. Черняк [и др.]; под редакцией В. Д. Черняк. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 363 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/412788.
13. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. и преподавателей фак. и отд. журналистики. / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2004. – 251 с.
14. Чигинцева Т.А. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.А. Чигинцева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 89 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/43397.html

Модуль здоровьесберегающий

Цель модуля:. формирование у обучающихся системы знаний, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией деятельности по сохранению и укреплению здоровья; формирование мотивации к здоровому образу жизни, воспитанием безопасного типа поведения личности, а также поддержание интереса к занятиям физической культурой и спортом	***Планируемые результаты:*** УК-7, УК-8

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Основы медицинских знаний		**зачет**
Биологические и социальные аспекты здорового образа жизни. Основы микробиологии, эпидемиологии и иммунологии. Понятие о неотложных состояниях и первой помощи при них. Реанимационные мероприятия. Характеристика травматизма, первая помощь при травмах и их профилактика. Профилактика химических зависимостей. Репродуктивное здоровье.	УК-7	УК-7.1. Обосновывает необходимость соблюдения здорового образа жизни для успешной самореализации в социальной и профессиональной сферах жизнедеятельности.
	УК-8	УК-8.3. Анализирует факторы вредного и опасного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).
Безопасность жизнедеятельности		**зачет**
Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС) и Гражданская оборона (ГО).	УК-7	УК-7.1. Обосновывает необходимость соблюдения здорового образа жизни для успешной самореализации в

Медико-биологические основы безопасности жизнедеятельности. Чрезвычайные ситуации социального характера и защита населения от их последствий. Чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера и защита населения от их последствий. Национальная безопасность РФ.		социальной и профессиональной сферах жизнедеятельности.
	УК-8	УК-8.1. Разрабатывает алгоритм безопасного поведения в чрезвычайной ситуации. УК-8.2. Подбирает варианты (способы) адекватного поведения в потенциально опасных и чрезвычайных ситуациях. УК-8.3. Анализирует факторы вредного и опасного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений). УК-8.4. Принимает обоснованные решения и вырабатывает план действий в конкретной опасной ситуации с учетом реально складывающейся обстановки и индивидуальных возможностей. УК-8.5. Оценивает степень риска возникновения опасностей, связанных с чрезвычайными ситуациями. УК-8.6. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте (в т.ч. образовательной и рекреационной деятельности человека).
Физическая культура и спорт		**зачет**
Социально-биологические основы физической культуры и спорта. Роль физической культуры в укреплении здоровья. Комплексы физических упражнений для развития двигательных качеств и формирования двигательных навыков. Изучение и совершенствование техники выполнения различных упражнений и спортивных элементов. Спорт и особенности занятий спортом. Летние виды спорта. Зимние виды спорта.	УК-7	УК-7.2. Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и обществ, в профессиональной деятельности. УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической культурой. УК-7.5. Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно).
Элективные дисциплины по физической культуре и спорту		**зачет**
Легкая атлетика. Спортивные и подвижные игры. Общая физическая подготовка с гимнастикой. Лыжная подготовка.	УК-7	УК-7.2. Обосновывает роль и место физической культуры в жизни личности и обществ, в профессиональной деятельности. УК-7.4. Включает в свой режим дня занятия физической

		культурой. УК-7.5. Регулярно посещает спортивный зал (проводит спортивные занятия самостоятельно).
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Работа с информационными источниками, решение познавательных и творческих задач, подготовка мультимедийного сообщения, подготовка презентации, работа со схемами и таблицами, разработка дидактических игр, работа с учебными кейсами и разработка кейсов по основным блокам дисциплин, разработка анкет, работа в системе moodle, подготовка проектной работы, выполнение учебно-исследовательской работы (разработка программы здоровьесбережения)	

Рекомендуемая литература

1. Тихомирова И.А. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ И.А. Тихомирова. – Ростов н/Д.: Феникс, 2015. – 285с.
2. Дробинская А.О. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ А.О. Дробинская. – М.: Юрайт, 2018. – 414с.
3. Безруких М.М. и др. Возрастная физиология (физиология развития ребенка) [Текст]/ М.М. Безруких [и др.]. – М.: Академия, 2003. – 416с.
4. Красноперова Н.А. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ Н.А. Красноперова. – М.: Владос, 2012. – 214с.
5. Назарова Е.Н., Жилов Ю.Д. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ Е.Н. Назарова, Ю.Д. Жилов. – М.: Академия, 2011. – 256с.
6. Кирпичев В.И. Физиология и гигиена подростка [Текст]/ В.И. Кирпичев. – М.: Академия, 2008. – 208с.
7. Любимова З.В. и др. Возрастная физиология [Текст]/ З.В. Любимов [и др.]. – М.: Владос, 2004. – 304с.
8. Мисюк М.Н. Основы медицинских знаний и здорового образа жизни [Текст]: учебник и практикум для вузов / М.Н. Мисюк – 3-е издание, переработанное и дополненное – Москава: Издательство Юрайт, 2019 425 с.- (Высшее образование).
9. Митяева А.М. Здоровьесберегающие педагогические технологии [Текст]/ А.М. Митяева. - М., Академия, 2012, 192с.
10. Лытаев С.А., Пуговкин А.П., Основы медицинских знаний [Текст]/ С.А. Лытаев, А.П. Пуговкин. - М., Академия, 2011, 272с.
11. Мисюк М. Н., Основы медицинских знаний и здоровый образ жизни [Текст]/ М.Н. Мисюк. - М., Юрайт, 2018, 499с.
12. Соломин В. П., Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений [Текст]/ В.П. Соломин. - М., Юрайт, 2018 г., 399 с.
13. Вишняков Я.Д. и др., Безопасность жизнедеятельности. Защита населения и территорий в чрезвычайных ситуациях [Текст]/ Я.Д. Вишняков [и др.]. - М., Академия, 2007, 304с.
14. Холодов Ж.К., Кузнецов В.С. Теория и методика физической культуры и спорта [Текст]/ Ж.К. Холодов, В.С. Кузнецов. - М, Академия, 2011, 480 с.
15. Быченков С.В. Физическая культура [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений/ С.В. Быченков. — Электрон. текстовые данные — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 270 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/49867.html
16. Барчуков И.С. Физическая культура [Текст]: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / под общей редакцией Н.Н. Маликова. – М.: Академия, 2011. – 528 с.

Модуль естественнонаучный

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных	***Планируемые***

задач, связанных с формированием математических моделей и методов для описания окружающего мира; концептуальных представлений о проблемах современного естествознания			***результаты:*** УК-1, УК-2
Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
Естественнонаучная картина мира			**зачет**
Естественнонаучная картина мира в структуре научной картины мира. Эволюция естественнонаучной картины мира. Основные естественнонаучные законы и принципы. Основные концепции и проблемы современной физики. Современная астрономическая картина мира. Общая характеристика современного химического знания. Концептуальное содержание наук о Земле. Специфика биологического объекта и особенности познания живого. Концепции и проблемы современной биологии. Человек, как объект естественнонаучного познания. Естествознание и научно-технический прогресс. Проблемы биоэтики.	УК-1	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	
Математические методы обработки данных в профессиональной деятельности			**зачет**
Роль математики и ее методов для решения задач профессиональной деятельности. Основные аналитические методы решения задач профессиональной деятельности. Статистические методы обработки данных реальной ситуации профессиональной деятельности	УК-1	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	
	УК-2	УК-2.3. Определяет ресурсную базу, обеспечивающую достижение запланированного результата. УК-2.4. Обосновывает выбранные пути достижения цели.	
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	аналитическая работа, подготовка докладов, презентаций, рефератов, проведение мини-исследования, решение практических задач, разработка проекта		

Рекомендуемая литература
1. Дюльдина Э.В., Клочковский С.П., Гельчинский Б.Р. Естественно-научная картина мира [Текст]: учебник для студ. учреждений высш. пед. проф. образования/ Э.В. Дюльдина, С.П. Клочковский, Б.Р. Гельчинский. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 224 с. 2. Гусев Д.А. Естественнонаучная картина мира [Электронный ресурс]: учебное пособие / Д.А. Гусев, Е.Г. Волкова, А.С. Маслаков— Электрон. текстовые данные. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 224 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70117.html. 3. Садохин А. П. Концепции современного естествознания [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям и специальностям экономики и управления / А. П. Садохин. — 2-е изд. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 446 с. 4. Концепции современного естествознания: [Текст]: учебник / В.М. Найдыш. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 704 с. 5. Афанасьев В.В. Теория вероятностей [Текст]/ В.В. Афанасьев. - М.:Владос, 2007. – 240 с. 6. Новиков Д.А. Статистические методы в педагогических исследованиях (типовые случаи) [Электронный ресурс]: монография/ Д.А. Новиков— Электрон. текстовые данные. — М.: МЗ-Пресс, 2004.— 67 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8501.html.— ЭБС «IPRbooks» 7. Скорнякова А.Ю. Методика применения математических методов в психологии и педагогике [Электронный ресурс]: практикум/ А.Ю. Скорнякова— Электрон. текстовые данные. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016.— 49 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70640.html. 8. Стеклов В.А. Математика и ее значение для человечества [Текст]/ В.А. Стеклов. – М., 2018. – 204 с.

Модуль «Психолого-педагогический»

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией психолого-педагогической деятельности в области перевода и иностранных языков	***Планируемые результаты:*** УК-5, УК-9, ОПК-2, ПК-1, ПК-2

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу		**зачет с оценкой**
Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования. Базовые методические категории и основные термины. Цели и содержание обучения иностранным языкам. Средства обучения иностранным языкам. Принципы обучения иностранным языкам. Подход и метод обучения иностранным языкам как базисные категории методики. Типология упражнений и методических приемов в обучении иностранным языкам. Современный урок	ПК-1	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий

иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка. Типология уроков иностранного языка. Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока. Формирование языковых навыков первого иностранного языка: обучение фонетике, лексике, грамматике. Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков. Обучение различным видам речевой деятельности: формирование речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности. Формирование умений чтения, аудирования, говорения, письменной речи. Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений.	ПК-2	ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке
Педагогическая психология		**экзамен**
Предмет, задачи, методы педагогической психологии. Методы исследования, используемые в педагогической психологии: по способу актуализации изучаемых явлений; по способу отражения изучаемых явлений. Общие и специальные методы. Возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования. Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности (игры и трудовой деятельности). Понятие «мотивация учебной деятельности». Виды мотивов учебной деятельности. Возрастная динамика мотивации учебной деятельности. Пути и средства формирования положительной мотивации	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.

учения у школьников. Психолого-педагогический анализ урока. Цели, средства, методы воспитания. Основные психологические теории воспитания. Социально – психологические аспекты воспитания. Формирование и изменение личности в процессе социализации. Психологические особенности воспитания детей разного возраста. Психология семейного воспитания. Психологические особенности педагогической деятельности. Психологические требования к личности педагога. Общие и специальные дидактические способности педагога. Индивидуальный стиль педагогической деятельности. Педагогическая конфликтология. Мотивация педагогической деятельности. Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.	ОПК-2	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода
Практикум по сурдопереводу		**зачет**
Психологические особенности людей (детей) с нарушением слуха и особенности их коммуникации Психологические особенности людей с нарушением слуха. Особенности коммуникации людей с нарушением слуха. Дактилология и морфологические особенности русского жестового языка Дактильный и жестовый словарь. Области использования жестового языка. Особенности и структура жестового языка. . Лингвистический анализ жестовой речи Две разновидности жестовой речи: русская жестовая речь и калькирующая речь. Лексический состав КЖР (калькирующей жестовой речи). Лингвистический анализ РЖР (русской жестовой речи). Синтаксический анализ РЖР. Грамматика русского жестового языка (способы выражения множественности, способы выражения значения принадлежности, вопросительные слова, выражения отрицания, субъектно-объектные отношения,	УК-9	УК-9.1. Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья. УК-9.2. Планирует и осуществляет профессиональную деятельность с лицами, имеющими инвалидность или ограниченные возможности здоровья. УК-9.3. Взаимодействует с лицами, имеющими ограниченные возможности здоровья или инвалидность в социальной и профессиональной сферах.

значение качества, значение количества, выражение причинно-следственных связей, способы выражения значений времени). Развитие жестовой речи и её функции в коммуникативной деятельности глухих Историческое развитие жестовой речи. Функции жестовой в коммуникативной деятельности глухих. Использование жестовой речи в разных странах. Международный жестовый язык. Использование дактильной и жестовой речи в сурдопедагогическом процессе. Использование дактильной и жестовой речи в современной сурдопедагогике. Дактилирование в процессе освоения лексики русского языка. Возрастные особенности использования жестовой речи в педагогическом процессе. Практикум переводческой деятельности Проблема переводимости в лингвистическом и социокультурном историческом контексте. Языковая компетентность. Виды перевода (синхронный прямой перевод, последовательный прямой перевод, обратный последовательный и синхронный перевод, перевод с РЖЯ с листа, письменный перевод). Точность, осознанность, выразительность перевода, единицы перевода. Соответствия и трансформации. Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих Функции профессиональной этики. Нормы профессиональной этики (речевая этика, мимика и жесты, организация пространства, требования к внешности переводчика). Этические правила для переводчика.			
Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений в преподавании перевода			**зачет с оценкой**

Рассредоточенная практика, в ходе которой студенты 3 курса в течение 6 семестра готовят и проводят занятия по переводу для студентов младших курсов направления «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». План практической деятельности: - отбор литературы по указанной теме, связанной с лексическими/грамматическими/стилистическими особенностями устного/письменного перевода; - составление заданий для обучения одному из видов перевода с учетом проанализированных особенностей в области перевода и переводоведения; - проведение занятий с использованием актуальных иноязычных источников информации, а также (при необходимости) инструментов перевода; - анализ учебных материалов с точки зрения их эффективности.	ОПК-2	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода
	ПК-1	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий
	ПК-2	ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка докладов по указанным темам; изучение и конспектирование научной литературы; подготовка реферата; подготовка практических занятий по переводу.	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2001. - 278 с.
2. Габай, Т.В. Педагогическая психология [Текст] / Т.В. Габай. - М, Академия, 2010. - 240 с.
3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез – М.: Академия, 2004. – 333,[3] с. или
4. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. – М.: Академия, 2005. – 333,[3] с. или
5. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2007. – 333,[3] с. или
6. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 333,[3] с. или
7. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 333,[3] с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078
9. Гез Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. – 256 с.
10. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова – М.: Академия, 2013. – 333,[1] с.
11. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова – М.: Академия, 2013. – 269,[1] с.
12. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.
13. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.
14. Исаев, Е. И., Педагогическая психология, М., Юрайт, 2018, 347с эл. ресурс.
15. Клюева Н.В., Педагогическая психология, М, Владос-Пресс, 2004, 400 с.
16. Коджаспирова Г.М. Общие основы педагогики: учебник для академического бакалавриата [Текст]/ Г.М. Коджаспирова. – М.: Юрайт, 2018. – 151с.
17. Коджаспирова Г.М. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата/ Г.М. Коджаспирова. – М.: Юрайт, 2018. – 230 с.
18. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. – http://www.iprbookshop.ru/366.html
19. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу/ В. Н. Комиссаров - М.: Рема, 1997. - 110 с.
20. Крившенко Л.П. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата/ Л.П. Крившенко, Л.В. Юркина. – М.: Юрайт, 2019. – 412

с.
21. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
22. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 190 с.
23. Маклаков А. Г. Общая психология [Текст]: учебное пособие для студ. вузов и слушателей курсов психол. дисциплин. / А. Г. Маклаков - СПб.: Питер, 2010. - 583 с.
24. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие (книга). – Российский университет дружбы народов, 2010. – http://www.iprbookshop.ru/366.html
25. Немов Р. С. Психология [Текст]: учебник для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по не психол. спец / Р. С. Немов. - М.: Юрайт, 2010. - 639 с.
26. Педагогика [Текст]: учебник и практикум для академического бакалавриата / П. И. Пидкасистый [и др.] – М.: Юрайт, 2019. — 408 с.
27. Подласый И. П. Педагогика в 2 т. Том 1. Теоретическая педагогика в 2 книгах. Книга 1 [Текст]: учебник для академического бакалавриата / И. П. Подласый. - М.: Юрайт, 2019. — 404 с.
28. Психология и педагогика в 2 ч. Часть 2. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата / В. А. Сластенин [и др.] – М.: Юрайт, 2019. — 374 с.
29. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
30. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.
31. Симановский, А. Э. Педагогическая психология: учебное пособие для бакалавриата и специалитета / А. Э. Симановский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 203 с. эл. ресурс
32. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
33. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. – 238,[2] с. или
34. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. – 238,[2] с.
35. Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования./ Составители: Камнева В.П., Афанасьева О.О., Харламенков А.Е. , Москва, 2016 . Режим доступа: https://rgsu.net/netcat_files/1237/2929/Uch.pos._dlya_perevodchikov_RZhYa.pdf
36. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе/ В.Н. Шевчук – М.: ЗебраЕ, 2013. – 236 с.
37. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика/ В.Н. Шевчук – М., 2010. – 215 с.
38. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. - 528 с.

39. Языкова Н.В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга). - Московский городской педагогический университет, 2011. – http://www.iprbookshop.ru/366.html

Модуль «Теория изучаемого иностранного языка»

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с углублённым владением иностранными языками.	***Планируемые результаты:*** УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Латинский язык		**зачет**
Понятие о древнем языке. Происхождение латинского языка. Понятия разговорной (вульгарной) и литературной латыни. Этапы развития литературного латинского языка. Латынь и происхождение романских языков. Сферы применения латыни в настоящее время. Значение изучения латыни Особенности звуковой структуры. История алфавита. Латинский алфавит, его происхождение и особенности. Правила чтения латинских букв и буквенных сочетаний. Немые и плавные согласные. Правила слогораздела. Долгота и краткость гласных и слогов. Правила постановки ударения. Особенности звуковой структуры. История алфавита. Латинский алфавит, его происхождение и особенности. Правила чтения латинских букв и буквенных сочетаний. Немые и плавные согласные. Правила слогораздела. Долгота и краткость гласных и слогов. Правила постановки ударения. Особенности грамматической системы. Система частей речи в латинском языке. Основные грамматические категории латинского существительного (род, число, падеж). Распределение латинских существительных по типам склонения. Особенности прилагательных. Глагол. Латинские предлоги и особенности их употребления. Порядок слов в простом латинском предложении. Инверсия и её функции. Типы сказуемого. Оборот accusativus cum infinitivo. Дательный (не) выгоды.	ОПК-1	ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.
	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам.

Употребление падежей при обозначении места и направления. Страдательная конструкция. Оборот nominativus cum infinitivo. Историко-культурный анализ текстов.		
Введение в языкознание		**зачет с оценкой**
Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке. Понятие звукового языка. Языковое общение как качественно особый обмен информацией. Невербальное общение. Знак. Свойства знака. Языковой знак. Язык как система. Структура языка. Системность структур. Системные связи языковых единиц. Понятие о языковом уровне (ярусе). Иерархия уровней. Фонетика и фонология. Звуки, фонемы. Фонетика, фонология. Биологическая, акустическая и функциональная характеристики звука. Артикуляционная характеристика звуков речи. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Понятие о фонеме. Фонемы и звуки речи. Аллофон. Фонетическое членение речевого потока. Ударение, его виды. Интонация и ее элементы. Морфология и синтаксис. Грамматика и ее разделы. Лексическое, лексико-грамматическое и грамматическое значения слов. Типы отношений между единицами плана выражения и единицами плана содержания при выражении значений различного типа. Части речи. Принципы классификации слов по частям речи. Словосочетание. Основные виды подчинительной связи.	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

Фразеологизмы как особый тип словосочетаний. Предложение как лингвистическая единица. Основные признаки предложения. Актуальное членение предложения. Тема и рема. Типы предложений. Лексикология. Слово как лингвистическая единица в языках различных типов. Основные признаки слова Понятие лексемы и парадигмы словоформ. Лексическое значение слова, предмет (денотат) и понятие. Сигнификативное и коннотативное значение. Виды переносного употребления слов. Омонимия, синонимия, антонимия языка. Паронимия. Фразеология и фразеологические сочетания. Стилистическое и хронологическое расслоение словарного состава языка. Лексикография. Классификация языков. Типологическое изучение языков. Типологическая (морфологическая) классификация языков. Морфологический тип языка. Синтаксический тип языка. Языковые универсалии. Генеалогическая классификация языков и сравнительно-исторический метод в языкознании. Генеалогическая классификация языков.		
История и культура стран второго иностранного языка		**зачет с оценкой**
Французский язык: - Общие сведения о Франции: Географическое положение Политическое устройство - История Франции: Франция от античности до XV века. Франция VXI-XVIII веков	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.

Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939 Вторая мировая война Франция 1944-1958 Пятая республика - Достопримечательности: Регионы Франции - Наука: Ученые и изобретатели - Культура: Философы, писатели, поэты Композиторы, певцы Развитие изобразительного искусства во Франции Кино. *Немецкий язык:* - Немецкоязычные страны: Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты - История Германии: Древность. Доисторический период. Германцы в античную эпоху. Великое переселение народов. Средние века. Франкское государство. Начало германской государственности. Священная Римская империя. Ранний период Священной Римской империи. Германия в эпоху Возрождения. Германия — родина реформации. Возвышение Пруссии. Создание единого государства. Германия в эпоху наполеоновских войн. Германский союз. Северогерманский союз и объединение Германии. Единая Германия (1871—1945). Германская империя (1871— 1918). Первая мировая война. Веймарская республика. Третий рейх. Вторая мировая война. Германия после Второй мировой войны. Оккупация Германии. Федеративная Республика Германии. Западный Берлин. Германская Демократическая республика. Берлинская стена. Объединение Германии. Германия 1990-х – 2000-х годов. Государственное устройство, политические партии, экономика. - История Австрии и Швейцарии: Исторические вехи развития Австрии, политическая и экономическая ситуация. Государственное устройство, политические	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.

партии, экономика. Исторические вехи развития Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Государственное устройство, политические партии, экономика. - Немецкая литература: Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Средневековье. Раннее средневековье (дописьменный период — 1100 год). Рыцарская лирика (ок. 1100—1250). Позднее средневековье (ок. 1250— 1500). Гуманизм и Реформация (около 1450—1600). Ренессансный гуманизм. Реформация. Гробианизм. Барокко (ок. 1600—1720). Эпоха Просвещения (ок. 1720—1780). Буря и натиск (ок. 1767—1785). Веймарские классики (ок. 1772—1805). Немецкие романтики (ок. 1799—1835). Бидермейер (ок. 1830—1850) и «Молодая Германия». Поэтический реализм (1848—1890). Натурализм (1880—1900). Литература конца XIX века до 1933 года. Национальное искусство (ок. 1890—1910). Символизм. Пацифизм. Современная эпика. Экспрессионизм (ок. 1910—1920) и авангардизм. Новая вещественность. Националсоциализм и литература изгнания. Новая и новейшая немецкая литература. Литературные премии немецкоязычных стран. Современная литература на немецком языке. Литература конца XIX века до 1933 года - Культура немецкоязычных стран: Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран			
История и культура стран первого иностранного языка			**зачет с оценкой**
История Великобритании Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Национальная государственная символика, официальный язык, денежные единицы Общество, население, социальная структура	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	

общества. Классовый и этнический состав общества. Иммиграция. Экономика. Обустройство территории и развитие регионов. Культура и средства массовой информации. Вклад страны изучаемого языка в европейское и мировое культурное наследие.	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.
Лексикология иностранного языка		**зачет с оценкой**
Лексикология как раздел науки о языке. Синхрония и диахрония в лексикологии. Теоретическое и практическое значение лексикологии, и ее взаимосвязь с фонетикой, грамматикой, стилистикой и историей языка. Теоретические основы изучения словарного состава языка. Системность словарного состава языка. Современные методы исследования лексического и фразеологического состава языка. Основные проблемы курса лексикологии современного английского языка. Слово как основная единица языка. Основные признаки слов в английском языке. Фонетическая, грамматическая и семантическая характеристики слова в английском языке. Отличия слова от морфемы и от словосочетания. Морфологическая структура английских слов и словообразование. Морфологическая структура слова в современном английском языке. Слова и морфемы. Свободные и связанные основы. Алломорфы. Слова простые, производные, сложные и сложнопроизводные. Принципы анализа морфологической структуры слова. Ступени производности. Трудность морфологического	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

анализа слов. Проблем; продуктивности словообразовательных средств. Методы исследования словообразования. Понятие моделированного словообразования. Различные способы образования слов. Семантическая структура английского слова. Изменения в семантической структуре. Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Типы отношений между лексико-семантическими вариантами слов. Омонимия. Источники. Классификация. Определение омонимов. Источники возникновения омонимов в языке. Классификация омонимов. Синонимические и антонимические отношения в современном английском языке. Фразеология современного английского языка. Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Три основных понимания объема фразеологии. Соотношение фразеологической единицы и слова. Основные критерии фразеологических единиц. Различные классификации фразеологических единиц. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке. Пословицы и поговорки. Крылатые выражения. Стилистическое использование фразеологических единиц.			
Стилистика иностранного языка			**зачет с оценкой**

Стилистика английского языка: предмет, цели и задачи. Концептуальный аппарат лингвостилистики. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Понятие стиля, функционального стиля, стилистической маркированности, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности. Понятие выразительного средства, стилистического приема. Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма. Общенародный и литературный английский язык, устные и письменные разновидности английского языка, официальные и неофициальные регистры, диалекты и социолекты. Соотношение вариативных разновидностей и функционального стиля английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика. Разговорная лексика. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики. Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке. Стилистические средства звуковой организации высказывания. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Лексические и лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приёмы. Стилистическое использование частей речи. Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические связи и их стилистические возможности. Стилистические возможности разговорных конструкций. Стилистические	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

приемы. Методы лингвистического анализа. Функциональные стили английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей. Публицистический стиль. Газетный стиль. Стиль научной прозы. Стиль официальных документов. Текст как объект стилистической интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».		
История литературы страны изучаемого иностранного языка		**зачет с оценкой**
1. Периодизация литературного процесса Англии. Англосаксонская литература Периодизация литературного процесса Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Особенности жанра героического эпоса; концепция времени и мифологическое осмысление истории в поэме; сюжет и стилистическая характеристика; понятие об аллитерационном стихе и эпическом герое. 2. Англо-норманнская литература Три типа средневековой культуры: рыцарская или куртуазная, лирика трубадуров; церковная культура, монашеские ордена – распространители веры; народная или городская, поэзия вагантов. Рыцарский роман: своеобразие английских рыцарских романов артуровского цикла. Исторический прототип и исторические хроники. Изображение рыцарства в романах. 3. Литература средних веков. Социальный фон и	ОПК-3	ОПК-3.4. Демонстрирует готовность к анализу и понимаю художественных текстов, созданных на изучаемом иностранном языке.

отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру. Проблема жанра видения и аллегорический смысл произведения. Средневековая драма. Чосеровская традиция в английской литературе. 4. Литература эпохи Ренессанса. Ренессанс. Гуманизм – философская основа Ренессанса. Предшественники Шекспира в поэзии. Драматурги дошекспировского периода: «университетские умы У. Шекспир. Биография. Театральная и интеллектуальная жизнь Лондона. Периодизация творчества. Исторические хроники. Трагедии Шекспира: общая характеристика. Комедии: общая характеристика. 5. Литература периода английской буржуазной революции. Английская поэзия XVII в.: творчество метафизиков и кавалеров. Дж. Мильтон и его поэма «Потерянный рай». Литература эпохи Реставрации. Классицизм в Англии второй половины XVII в. Комедиографы периода Реставрации. Общая характеристика комедий. Проблематика комедий: быт аристократического Лондона. Типология героев. 6. Литература эпохи Просвещения. Эпоха Просвещения. Формирование просветительских тенденций в английской литературе. Основные черты раннего периода эпохи Просвещения в Англии. Характерные особенности английской философской мысли эпохи Просвещения. Общая характеристика английского классицизма XVIII века. Английский просветительский роман. Становление жанра. «Роман-болтовня» с читателем. Типология английского просветительского романа. Три этапа развития английского просветительского романа.		

Первый этап развития английского просветительского романа. Второй этап английского просветительского романа: Развитие реалистического направления в английском просветительском романе. Различные тенденции в английском просветительском романе. Третий этап развития английского просветительского романа. Английский сентиментализм. Лирическая поэзия сентиментализма. Предромантизм. 7. Английский романтизм Первый этап английского романтизма. Поэты «Озерной школы». Предисловие к «Лирическим балладам» У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа – эстетический манифест «Озерной школы». Общее и различное в эстетических взглядах «лейкистов». Второй этап английского романтизма. Эволюция творческого метода романтиков. Жанровое своеобразие поэзии Дж. Г. Байрона. Байронический герой и байронизм: мрачный пессимизм, индивидуализм, определенный тип поведения и отношения к жизни, тоска по неясному идеалу. Романтические поэмы П.Б. Шелли. Особенности философской лирики Шелли. Художественное своеобразие поэтической манеры Китса. Малая литературная форма (баллады). Генезис исторического романа В. Скотта. 8. Литература викторианской эпохи. Типология жанров. Викторианский роман. Периодизация. Эволюция викторианского романа: отличие поэтики ранних викторианцев от поздних викторианцев. Развитие викторианского романа: влияние идей позитивизма, натурализма, открытий в естествознании.		
История иностранного языка		**зачет с оценкой**
Исторические корни английского языка. Методы исторического	ОПК-1	ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических,

изучения языка. Понятие лингвистического изменения, механизмы и причины изменений. Германские языки. Лингвистические особенности древних германских языков. Исторические и культурные особенности развития английского языка. Хронологическое деление истории развития английского языка. Доисторическая Британия. Древнеанглийский период. Среднеанглийский период. Новоанглийский период. Развитие фонетической системы английского языка. Фонетика древнеанглийского периода. Фонетика среднеанглийского периода. Становление фонетической системы современного английского языка. Историческая морфология. Морфологические категории существительного в старом английском: падеж, число, род; склонения существительных. Изменения морфологических категорий в среднем и новом английском. Морфологические категории прилагательного в староанглийском: согласование с существительным в падеже, числе и роде; степени сравнения; сильное и слабое склонение прилагательных. Изменения морфологических категорий в среднем и новом английском. Классификация глаголов в старом английском: сильные глаголы, слабые глаголы, претеритопрезентные глаголы, аномальные глаголы, глаголы с супплетивной парадигмой. Морфологические категории глаголов в старом английском. Развитие новых морфологических категорий и аналитических форм глагола в среднем английском и новом английском. Исторический синтаксис. Порядок слов в предложении и		словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.

другие средства выражения синтаксической связи в старом английском. Возрастание роли порядка слов в среднем и новом английском. Историческая лексикология. Особенности словарного состава древне- и среднеанглийского языка. Особенности словаря нового английского. Образование и развитие вариантов английского языка. Региональные варианты. Шотландский английский, ирландский английский, уэльский английский. Национальные варианты. Английский язык США, Канады, Австралии и Новой Зеландии.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария тематической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение упражнений на формирование лексических навыков подготовка к контрольной работе, выполнение упражнений на формирование рецептивных умений, поисковое, просмотровое и изучающее чтение текста, выполнение упражнений по тексту, подготовка к обсуждению темы, подготовка проекта, подготовка презентации, подготовка реферата, подготовка устного ответа по изучаемым темам, подготовка доклада по изучаемым темам, подготовка сообщения, подготовка деловой игры, написание эссе на одну из тем, обозначенных преподавателем в рамках изучаемой тематики, подготовка диалога по тематике и проблематике раздела.	
Рекомендуемая литература		
1. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. [Тескт] = English for University 2. Students. Reading, Writing and Conversation учебник для студентов вузов в 2 частях. Ч.1/ С.И. Косыгина и др. – М.: Академия, 2006. – 400 с. 3. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. [Тескт] = English for University 4. Students. Reading, Writing and Conversation: учебник для студентов вузов в 2 частях. Ч.1/ С.И. Косыгина и др. – М.: Академия, 2006. – 400		

с.
5. Антрушина, Г.Я. Лексикология английского языка [Текст] / Г.Я. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: Дрофа, 2000. – 287 с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: /Электрон. текстовые данные. – М.: Флинта, 2012. http://ibooks.ru/reading.php?productid=25348
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов [Текст] / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384с.
8. Вендина Т.И. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. - 288 с.
9. Григорьев А.В. Латинский язык. Часть I. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.В. Григорьев, Г.А. Романовская— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8275.html.— ЭБС «IPRbooks».
10. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка. Часть I: древнеанглийский период: учебно-методическое пособие [Текст] / О.А.
11. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 116 с.
12. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка: среднеанглийский период. Часть II. Учебное пособие для студентов высших
13. учебных заведений [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2016. – 89 с.
14. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса [Текст] / Т.А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
15. Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology : учебное пособие для вузов [Текст] / И.В. Зыкова. – Изд. 2-е, испр. – М.: Академия, 2007. – 283 с.
16. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2010. – 560 с.
17. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. Практикум по истории английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. –
18. СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. – 192 с.
19. Ивашкин М.П., Селяев А.В., Сдобников В.В. Практикум по стилистике английского языка [Текст] / М.П. Ивашкин, А.В. Селяев, В.В. Сдобников. – М.: Аст, 2005. – 101 с.
20. Катермина В.В. Лексикология английского языка: практикум [Текст] / В.В. Катермина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 120 с.
21. Ковалева А.Г. How to write essays (English for Academic Purposes) [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Ковалева. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2014. – 136 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68418.html
22. Кочеткова М.Г. Отражение исторической нормы английского языка в современных диалектах [Текст] / М. Г. Кочетова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация: науч. журн. – 2015. – N2. – С.143-150.
23. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Крылова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014. — 275 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21918.html
24. Латинский язык [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов (по направлению "Филология", спец. "Латинский язык") / В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман, И. А.Лифшиц и др.; под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1995. – 383 с.
25. Меркулова Е.М и др. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. [Тескт]/ Е.М. Меркулова. – СПб.: Союз, 2004.

26. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник для вузов. Изд. 2-е. [Текст] / Т.А. Расторгуева. – М., АСТ Астрель, 2007. – 352 с.
27. Резник Р.В, Сорокина Т.А., Резник И.В. A History of the English Language [Текст] / Р.В. Резник, Т.А, Сорокина, И.В. Резник. – М.: Флинта. Наука, 2003. – 496 с.
28. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / Ю.М. Скребнев. – М., 2000. – 221 с.
29. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking Course Pack [Электронный ресурс] / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 176 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28189.html
30. Соловьева С.И./сост., Королевская власть во Франции. Часть 1, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2017, 55с.
31. Соловьева С.И./сост., Политическая жизнь Франции в период с XVII по XIX век, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2018, 55 с.
32. Шабага И.Ю. Grammatica Latina. Латинский язык для переводчиков [Электронный ресурс]: учебное пособие/ И.Ю. Шабага— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009.— 184 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13133.html.— ЭБС «IPRbooks»
33. Ширина, С. А. Введение в языкознание [Текст]: учебно-методическое пособие - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 47 с.
34. Эффективное письмо [Текст] = Effective Writing: учебно-методическое пособие / О. Ю. Богданова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 53 с.
35. Collins A. British Life [Текст]/ A. Collins. - Penguin Readers, 2001. – 50 с.
36. History of the English Language. История английского языка [Электронный ресурс] : методические рекомендации для студентов /. – Электрон. текстовые данные. – Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. – 42 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64628.html
37. Maguire J. Food and Drink in Britain [Текст]/ J. Maguire. – Oxford Bookworms, 2001. – 33 с.
38. McDowall D. An Illustrated History of Britain [Текст]/ D. McDowall. –Longman, 2006. – 194 с.
39. O'Driscoll J. Britain [Текст]/ J. O'Driscoll. – Oxford University Press, 2003. - 225 с.
40. Sheerin S. Spotlight on Britain [Текст]/ S. Sheerin. – Oxford University Press, 1992. – 144 с.
41. Turumbetova L.A. A history of the english language [Электронный ресурс]: educational manual / L.A. Turumbetova. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. – 222 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59727.html

Коммуникативно-переводческий модуль

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с переводческой деятельностью, межкультурной коммуникацией и владением иностранными языками.	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Введение в теорию межкультурной коммуникации		**зачет с оценкой**
Теория межкультурной коммуникации: объект,	УК-5	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.

предмет, методы, история развития. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации. Структура теории межкультурной коммуникации. Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации. Культура и межкультурная коммуникация. Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта. Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды. Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков. Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.		УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.
	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов
	ПК-3	ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с

Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность. Понятие языковой личности. Уровни языковой личности. Виды языковой личности. Первичная и вторичная языковая личность Перевод как вид межкультурной коммуникации. Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.		представителями различных культур
	ПК-11	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.
Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе		**зачет**
Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка. Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость. Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Фразеологическая стилистика. Стилистика имени существительного. Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения. Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия. Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений. Стилистические ресурсы словообразования. Функциональные стили современного русского языка.	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
Практический курс первого иностранного языка		**зачет с оценкой, экзамен**
Устная практика Темы: 1. Свободное время. Посещение театра, кино, концерта. 2. Кино. 3. Живопись.	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом

4. Проблемы экологии 5. Чувства и эмоции 6. Английская и американская системы школьного образования. Практическая грамматика Тема: Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении.		особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
Тема: Порядок слов в английском предложении Тема: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. Тема: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении. Тема: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения. Тема: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения Тема: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики. Тема: Синтаксический анализ простого английского предложения.	ОПК-1	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров
Устная практика Темы: 1. Музыка. 2. Телевидение 3. Судебное дело. 4. Воспитание детей и проблемные дети 5. Чтение и книги. 6. Традиции и праздники. Раздел: Практическая грамматика	ОПК-3	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам

Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи. Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения. Пунктуация. Пунктуация простого предложения. Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.		
Практический курс второго иностранного языка		**зачет, зачет с оценкой, экзамен**
Французский язык: Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия. Морфология: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории.	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Синтаксис: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Слова и выражения по темам: Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба. Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год. Времена года. Покупки, магазины. Зимние и летние каникулы. Путешествие. В театре, в кино. Спорт. Мой	ОПК-1	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять

город. Столица Франции. Типы жилья. Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Календарь Франции. Образование во Франции. Европейский союз. - глобальное чтение (понимание основного содержания текста). - детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). - селективное чтение (понимание нужной информации) - домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом). Глобальное, детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений). - диалог (беседа по пройденным разговорным темам); - монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). - полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра). - личное и официальное письмо, автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в блог. *Немецкий язык:* Изучение лексико-грамматического материала в пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. Выполнение упражнений на формирование фонетических, лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. Формулы приветствия, прощания, представление себя и		стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров
	ОПК-3	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам.

других; запрос информации об имени собеседника и его стране; название иностранных языков; разговорные клише, используемые при телефонном разговоре; заполнение гостиничного бланка. Запрос информации, сообщение о себе; представление себя, членов семьи и друзей; указание места жительства. Называние продуктов, указание их количества; ведение диалогов в магазине; указание цены, веса; информация о своих предпочтениях в еде. Запрос об адресе проживания; описание места жительства; выражение одобрения/ неодобрения; название цветов; чтение и понимание объявлений о сдаче квартир и небольших газетных статей. Неофициальное и официальное указание времени; перечисление видов повседневной деятельности; выражение предпочтений; название дней недели; информация о распорядке дня; понимание сообщений на автоответчике о времени работы учреждений. Название времен года, сторон света; описание погоды; ведение беседы во время покупок и в ресторане; выражение согласия/ несогласия, отрицания; рассказ о свободном времени и увлечениях; чтение и написание объявлений; понимание прогноза погоды. Сообщение о различных умениях, намерениях; выражение своей воли; сообщение о событиях и деятельности в прошлом, их описание; чтение и понимание текста, содержащего советы, как учиться; сообщение о целях обучения и привычке учиться; выражение оценки. Названия профессий, запрос информации о роде деятельности; обмен информацией о прошлом и настоящем состоянии вещей; сообщение о событиях и деятельности в прошлом; чтение и понимание объявлений, чтение и понимание текстов о необычных профессиях.		

Инструкции, объяснения, советы; рассуждения о разрешенном, запрещенном и правилах поведения; чтение и понимание информационных брошюр; диалоги у стойки приема гостей в гостинице.		
Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (первый иностранный язык)		**зачет с оценкой**
Понятие устного перевода. Место устного перевода в современной переводческой практике. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России. Смысловой анализ исходного устного текста, микроферирование. Знакомство с техникой переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с английского и русского языка. Навык переключения. Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования. Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом,	УК-7	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь
	ПК-8	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат

связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса. 2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения.		стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи. *Последовательный перевод с английского языка на русский, с русского языка на английский* Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / английского –применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу. *Зрительно-устный перевод (перевод с листа)* Отработка умений быстрого чтения с элементами прогнозирования, синхронизации речевых действий, регулирования темпа говорения и перевода	ПК-11	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.

без пауз, повторений и самоисправлений. Перевод с листа отдельных предложений, в которых выделены грамматические конструкции и обороты, имеющие широкий диапазон системных соответствий в ПЯ; перевод с листа текста с предварительным анализом ключевых содержательных компонентов; перевод с листа по предложению с повтором перевода предыдущего предложения, сделанного другим участником рабочей группы (перевод с повторением); составление резюме на ИЯ / ПЯ прослушанного / прочитанного текста на ИЯ (или в рамках тематики базового текста). *Практикум по аудиовизуальному переводу медиа-продуктов.* *Редактирование и критика перевода* Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.		
Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (второй иностранный язык)		**зачет с оценкой**
Понятие устного перевода. Место устного перевода в современной переводческой практике. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России. Смысловой анализ исходного устного текста, микрореферирование. Знакомство с техникой	УК-7	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с

переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с второго иностранного языка и русского языка. Навык переключения. Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования. Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса. 2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения. *Тренировка оперативной памяти для увеличения*		особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь
	ПК-8	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения. ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике.

объема воспринимаемой и запоминаемой информации Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи. *Последовательный перевод с второго иностранного языка на русский, с русского языка на второй иностранный* Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / второго иностранного – применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу. *Зрительно-устный перевод (перевод с листа)* Отработка умений быстрого чтения с элементами прогнозирования, синхронизации речевых действий, регулирования темпа говорения и перевода	ПК-11	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.

без пауз, повторений и самоисправлений. Перевод с листа отдельных предложений, в которых выделены грамматические конструкции и обороты, имеющие широкий диапазон системных соответствий в ПЯ; перевод с листа текста с предварительным анализом ключевых содержательных компонентов; перевод с листа по предложению с повтором перевода предыдущего предложения, сделанного другим участником рабочей группы (перевод с повторением); составление резюме на ИЯ / ПЯ прослушанного / прочитанного текста на ИЯ (или в рамках тематики базового текста). *Практикум по аудиовизуальному переводу медиа-продуктов.* *Редактирование и критика перевода* Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.		
Введение в переводоведение		**зачет с оценкой**
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции. Виды языкового посредничества. Основные виды перевода: устный, письменный. Основы переводческой записи. Этика устного перевода. Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Аудиовизуальный перевод. Локализация. Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач.

адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.			
Теория перевода			**зачет с оценкой**
История переводческой мысли в России и за рубежом. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. Теория и практика перевода в России. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных	

закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др. Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, номативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.). Способы, методы и приемы перевода. Переводческие преобразования (трансформации) как способ перевода (интерлинеарный и трансформационный перевод); трансформации как прием перевода: перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод. Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии. Совершенствование компетенций по вопросам: Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода. Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов.		задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

Проблема ложных друзей переводчика Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений. Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы. Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.			
Практикум автоматизированного перевода			**зачет**
Современное электронное рабочее место переводчика. Компоненты ЭРМ переводчика. Интернет-словари различных типов и жанров. Сетевые решения. Приложения Автоматизированные инструменты. Многоцелевые двуязычные словари, содержащие русский язык: Мультитран www.multitran.com	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ABBYY Lingvo www.lingvolive.com Linguee www.linguee.ru Reverso Context www.context.reverso.net Collins Dictionary and Thesaurus www.collinsdictionary.com PONS www.ru.pons.com; Толковые (учебно-толковые) словари: Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com www.lexico.com Longman Dictionary of Contemporary English www.ldoceonline.com Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus www.merriam-webster.com Cambridge Dictionary www.dictionary.cambridge.org; Тезаурусы и тематические словари: Thesaurus.com Power Thesaurus Roget's Hyperlinked Thesaurus Visual Thesaurus Merriam-Webster's Visual Dictionary www.visual.merriamwebster.com; Ресурсы и базы данных с фреймовой (идеографической) структурой: WordNet www.wordnet.princeton.edu VerbNet www.verbs.colorado.edu FrameNet www.framenet.icsi.berkeley.edu; Словари сочетаемости (коллокаций): Oxford Dictionary of Collocations www.freecollocations.com Macmillan Dictionary (раздел Collocations) www.macmillandictionary.com Linguatools www.linguatools.de; Терминологические словари и ТБД различных подъязыков: Терминологические словари медицины, права, экономики, экологии. Терминологические банки IATE European Union Terminology (iate.europa.eu) Eurodicautom (www.eugris.info) UN Term Database (www.unterm.un.org); Сетевые решения по формированию специальных	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.
	ОПК-5	ОПК-5.1. Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. ОПК-5.3. Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.

глоссариев и субглоссариев: Решения по терминологической экстракции TermoStat Web 3.0 TerMine FiveFilters etc. (more at www.termcoord.wordpress.com Решения и приложения для создания глоссариев «под клиентский запрос»: Memrise, Anki, Quizlet, Brainscape, InterpretBank. Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов: British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, International Corpus of English, Национальный корпус русского языка, www.corpus-analysis.com. Системы автоматизированного письменного перевода (программное обеспечение класса Translation Memory): SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT, Memsource, SmartCat. Системы машинного (автоматического) письменного перевода (Machine Translation): SYSTRAN SOFTWARE Inc., Logos Corp., TRADOS Inc., Alis Technologies Inc., CompuServe, PROMT. Системы автоматизированного устного перевода: Инструменты автоматического распознавания речи IBM Watson Speech Recognition, Speech Pad и др. Платформы устного перевода – системы удаленного перевода с использованием смартфонов и компьютеров, онлайн-сервисы синхронного перевода Verspeak, Interactio, VoiceBoxer, KUDO, Interprefy и др. Система машинного устного перевода Machine-interpreting.com и др. Системы управления проектами устного перевода и системы автоматизированного обогащения контента FREME, OpenCalais. Современный переводческий процесс - системный гибрид		

алгоритмизированных и четко скоординированных действий человека и машины (технологии). Языковая локализация. Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Перевод и локализация. *Практикум применения автоматизированных ресурсов в переводческой деятельности и локализации.*		
Перевод в сфере профессионального общения		**зачет с оценкой**
Текстовые жанры в переводе. Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода. Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование. Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода. Базовые понятия экономики.	УК-3	УК-3.1. Характеризует функции членов команды в рамках выполнения командной работы. УК-3.2. Определяет условия реализации своей роли в команде. УК-3.3. Взаимодействует с другими членами команды в процессе решения поставленной задачи. УК-3.4. Координирует свои действия в процессе решения совместных задач. УК-3.5. Принимает решения в рамках своей роли в команде. УК-3.6. Осуществляет социальное взаимодействие и решает командные задачи.
	УК-4	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в

Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий, функционирование. Работа на предприятии. Взаимоотношения между предприятиями. Макроэкономика. Валюта.		зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.
	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
Учебная практика (переводческая)		**зачет с оценкой**
1. Развитие основ профессиональной рефлексии (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализ и	УК-1	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую

интерпретация результатов переводческой деятельности). 2. Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию). 3. Развитие основ профессиональной компетенции: - формирование проектировочных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал) - формирование организаторских умений (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения) - формирование гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях). *Переводческая практика (письменный перевод в паре языков «английский-русский»)*		для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.
	УК-7	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые

		редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
Производственная практика (переводческая)		**зачет с оценкой**
Совершенствование навыков профессиональной рефлексии (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой	УК-1	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов

деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики). - Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.). - Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика: 1. Специфические составляющие: знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал). 2. Специальные составляющие переводческой компетенции: необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как организаторских (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе,		профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.
	УК-6	УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во внеучебной деятельности и надпредметных проектах.
	УК-7	УК-7.3. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке

с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации). *Переводческая практика (письменный перевод в паре языков «английский-русский», устный перевод в паре языков «английский-русский», письменный перевод в паре языков «второй иностранный язык-русский язык»).*		информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода

		в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
Учебная практика (научно-исследовательская)		**зачет с оценкой**
• Обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности; • Изучение передового опыта по избранной специальности; • Овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний; • Овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности; • Сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
	ПК-11	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения

• Актуализация знаний, умений и навыков: стратегии анализа текстового материала и работа с первоисточниками, стратегии синтеза текстового материала, стратегии разработки проектов, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.		профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов. ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	изучение литературы; подготовка докладов; выполнение домашних контрольных работ; создание библиографических списков, подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку языковых и переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа; подготовка к тестам.	

Рекомендуемая литература

1. Абросимова Ю. Ю. SprachkursDeutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю. Ю. Абросимова, В. В. Казакова, О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 55 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
3. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
5. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
6. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
7. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, О. В. Афанасьева и др.; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1999. – 430 с.
8. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 4 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, Г.В. Аксенова-Пашковская; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1998. – 334 с.
9. Бизнес [Текст]: толковый словарь: англо-русский. / общ. ред. И. М. Осадчей - М.: Инфра-М, 1998. – 759 с.
10. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417

11. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
12. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие / сост. Е.В. Мишенькина, К.В. Игнатьева. – Ярославль, 2020, 49 с.
13. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс. – 2009. – 383 с.
14. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
15. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
16. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". / Н. К. Гарбовский - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.
17. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
18. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078
19. Голуб И. Б. Риторика [Текст]: учитесь говорить правильно и красиво. / И. Б. Голуб - М.: Омега-Л, 2009. - 405 с.
20. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений по дисц. ГЭС.8 - "Русский язык и культура речи". / И. Б. Голуб - М.: Логос, 2005. - 432 с.
21. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика [Текст]: справочник: учебно-справочное пособие для бакалавров: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / И. Б. Голуб - 2-е изд. - М.: Юрайт, 2012. - 459 с.
22. Голуб И. Б. Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации [Текст]. / И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь - М.: Владос, 2000. – 191 с.
23. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
24. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2008, 352с.
25. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. – 328 с.
26. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. Издание 6-е, переработанное и дополненное. М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.
27. Иванченко А.И. Говорим по-французски [Электронный ресурс]: сборник упражнений для развития устной речи / А.И. Иванченко. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2009. — 256 с. — 978-5-9925-0014-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19388.html
28. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с.
29. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
30. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. —

Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
31. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
32. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.
33. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.
34. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416 с.
35. Обвинцева Н.В. Verbal Relations in English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Обвинцева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 84 с. — 978-5-7996-1704-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69576.html
36. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.
37. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475173
38. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
39. Попова И.Н., Ж.А. Казакова Французский язык. Грамматика [Текст] = Cours pratique de grammaire française : практический курс для вузов и факультетов иностранных языков/И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. - [М]: NESTOR ACADEMIC PUBLISHERS, 2004. – 474, [6] с.
40. Розенталь Д. Э. Современный русский язык [Текст]: [учебное пособие]. / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова - 8-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2006. – 443 с.
41. Садохин А.П., Межкультурная коммуникация, М, Альфа-М; Инфра, 2009, 288с.
42. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
43. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183.html
44. Сосой О.А. SprachkursDeutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О. А. Сосой, В. В. Казакова, Ю.Ю.Абросимова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 63 с.
45. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.
46. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 47 с.
47. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.
48. Сосой О.А. О, Мария! [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 23 с.
49. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.

50. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
51. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.
52. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
53. Шадрин В.И. Университетское переводоведение: учебное пособие. – СПб.: ВВМ, 2017. 292 с.
54. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов. / Д. Н. Шлепнев - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
55. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с письменной переводческой деятельностью на первом иностранном языке.	***Планируемые результаты:*** ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Практикум письменного перевода первого иностранного языка		**зачет с оценкой**
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
Практикум письменного перевода и особенности	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом

адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.		исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе

		и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
Практический курс перевода первого иностранного языка		**зачет с оценкой**
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей. Темы переводческих ситуаций: место жительства Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
Темы переводческих ситуаций: профессии Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
Темы переводческих ситуаций: рабочий день Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Темы переводческих ситуаций: магазины. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций.	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма Темы переводческих ситуаций: кинематограф Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе Темы переводческих ситуаций: СМИ Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

текстов. Выбор слова при переводе. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода Темы переводческих ситуаций: медицина Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Карта мира Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая		

нейтрализация. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Темы переводческих ситуаций: Искусство Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Темы переводческих ситуаций: Политика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,		

декомпрессия. Описательный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика Темы переводческих ситуаций: Экология Темы переводческих ситуаций: Право Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с письменной переводческой деятельностью на втором иностранном языке.	***Планируемые результаты:*** ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Практикум письменного перевода второго иностранного языка		**зачет с оценкой**

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.

		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
Практический курс перевода второго иностранного языка		**зачет с оценкой**
Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: Отпуск, летние каникулы Переводческие стратегии: Грамматические категории изучаемого языка. Переводческие стратегии:	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и

Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка Переводческие стратегии: Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. Темы переводческих ситуаций: место жительства Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. Темы переводческих ситуаций: рабочий день Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. Темы переводческих ситуаций: рабочий день. Переводческие стратегии: Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: характер, внешность Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная		письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного

деятельность Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины		обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. Темы переводческих ситуаций: погода Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода Темы переводческих ситуаций: медицина Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе.		

Темы переводческих ситуаций: СМИ Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Темы переводческих ситуаций: Искусство Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Темы переводческих ситуаций: Политика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Экология		

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Право Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
5. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводо-ведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с. - ISBN 978-5-93439-226-1
6. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22194.html
7. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
8. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов. / Д. Н. Шлепнев - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

9. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов. / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 2001. – 306 с.
10. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с применением в переводческой деятельности словарных ресурсов.	***Планируемые результаты:*** ПК-6

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Лексикографический практикум (английский язык)		**зачет с оценкой**
Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Волонтерская лексикография. История британской и американской лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXI столетии. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари. Введение в	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари). Электронные лексикографические ресурсы. Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Лексикографический практикум (немецкий язык)		**зачет с оценкой**
Общие и частные вопросы современной лексикографии. Понятие и предмет лексикографии. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Новые направления в современной лексикографии. История германской лексикографической традиции. Истоки немецкой лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Германии, в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий. Словарное дело в Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов немецкого языка. Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники. Авторские словари. Электронные лексикографические ресурсы. Компьютеризация лексикографической деятельности. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Лексикографический практикум (французский язык)		**зачет с оценкой**
Общие и частные вопросы современной лексикографии. Понятие и предмет лексикографии. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Новые направления в современной лексикографии. История французской лексикографической традиции.	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.

Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии. Истоки французской лексикографической традиции. От глоссария к первым словарям. Глоссарий Решно. Первый французский толковый словарь П. Ришле (1680). Словарь Французской академии (1694). Большой универсальный словарь XIX века П. Ларусса (1865—1876). Словарное дело во Франции XX-XXI вв. Издательские дома Робер и Ларусс. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Новые лексикографические формы. Российская ветвь франкоязычной лексикографии. Московская и ленинградская школы. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов французского языка. Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук.		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники. Словари языка франкоязычных писателей. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка докладов и рецензий словарей и библиографических ресурсов, самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	
Рекомендуемая литература		

1. Воронцова И. А. Лексикографический практикум (английский язык): учебно-методическое пособие. [Текст] / И. А. Воронцова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2018. - 71 с.
2. Дубичинский, В.В., Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие / В. В. Дубичинский. - М.: Флинта, 2009. - 432 с.
3. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.
4. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. – 392 с.